

香港電台「上網問功課」—第二十一集

常見的語法毛病：歐化的句子

同學在寫作時，有沒有曾經給老師批評文章內有太多「歐化句子」？你們有否想過，究竟什麼叫「歐化句子」？

所謂歐化句，是指不符合現代漢語語法的中文句子。不說不知，原來有一些我們常見的句子，都犯了歐化句子的毛病。

最常見的歐化句子特徵，就是「詞性不當」，當中比較明顯的例子就是動詞和名詞互相混淆：例如「檢控」、「投訴」，這些本是動詞，但現在一般傳媒都將它們當作名詞用，例如：「政府對毀壞公物的人士提出檢控。」就犯了歐化毛病，因為「檢控」在句中成了名詞。符合現代漢語語法的正確句子應該是「政府檢控毀壞公物的人士」，因為「檢控」在句子中是動詞。

此外，「誤用冠詞」也是歐化句子常見的特徵。英語使用冠詞 (article) 是必須的，但中文卻並非如此。中文的「一個」、「一位」是量詞，是用來表示某一事物或動作的單位的詞。不過有很多人受了英文冠詞“a”，“an”的影響，誤以為在大多數的事物的前面，都要加上量詞。如「我有一位爸爸、一位媽媽和一位祖母。」造成句子冗贅。其實，一般人都只有一個爸爸、媽媽和祖母，不須加上「一位」，意思已很清楚，所以應改寫為「我有爸爸、媽媽和祖母。」。

歐化句子第三個特徵，就是「誤用代詞」。英文比中文是會用較多的代詞，但歐化句子受了英語的影響，往往出現濫用或誤用代詞的毛病。看看以下的例句：

「**他**不但穿著乾淨，而且頭髮整潔，**他**常常參與**他**所屬的級別活動。」此句的代詞「他」用得太多，令句子冗長，符合現代漢語語法的正確句子應該是「**他**不但穿著、頭髮都整潔乾淨，還常常參與級別活動。」句子就更精簡了。

歐化句子常見的特徵，尚有濫用「被字句」，現代漢語語法，本來沒有被動句式，漢語歐化造成「被」字的濫用。例如：「大火被消防員撲滅了」，較恰當的說法應該是「消防員撲滅了大火」。又如「他被老師嘉許了」，就不如「他得到老師的嘉許」來得正面。

其實在香港這個華洋共處的社會內，當我們寫中文時，往往會受到英語的影響，因而寫出歐化句子了。同學以後在寫作時，一定要加倍小心呀！

註：1. 有關更多「上網問功課」教材，可登入香港電「上網問功課」(<http://tol.eTVonline.tv>)

2. 版權歸香港電台所有，本教案只提供教育用途，如有任何查詢，可聯絡我們 (info@eTVonline.tv)。



香港電台教育電視部節目《上網問功課》，周六（3月24日）上午十時至十一時，於亞洲電視本港台播映；港台網站 tv.rthk.hk 同步直播及提供重溫。節目專頁為 tol.eTVonline.tv。

註：1. 有關更多「上網問功課」教材，可登入香港電「上網問功課」(<http://tol.eTVonline.tv>)

2. 版權歸香港電台所有，本教案只提供教育用途，如有任何查詢，可聯絡我們 (info@eTVonline.tv)。